



Pertinencia fonológica de las oclusivas /p t k/ y /b d g/ en posición inicial y medial en kuna

Phonological relevance of the plosives /p t k/ and /b d g/
in initial and medial position in Kuna

Efridcio Pérez Salas

Universidad de Panamá, Centro Regional Universitario de Panamá Oeste, Panamá.
efridcio@gmail.com <https://orcid.org/0009-0007-5020-772X>

DOI <https://doi.org/10.48204/synergia.v5n1.9859>

Resumen

La descripción fonológica de las oclusivas en lenguas indígenas como el Kuna resulta fundamental para comprender su sistema sonoro y su representación escrita. El objetivo de este estudio consistió en analizar el comportamiento de las oclusivas sonoras /b, d, g/ y sordas /p, t, k/ en posición inicial y medial en la lengua kuna, considerando sus rasgos pertinentes y no pertinentes. La metodología se basó en un análisis fonético y fonológico a través de grabaciones de hablantes nativos de comunidades de Kuna Yala. Los resultados mostraron que en posición inicial el contraste entre /p, t, k/ y /b, d, g/ se neutraliza, ya que palabras como *paba/baba*, *tule/dule* y *kuna/guna* mantienen el mismo significado. En cambio, en posición medial se observó pertinencia fonológica, pues pares como *sapan/saban*, *sate/sade* y *saki/sagi* producen diferencias semánticas. Estos hallazgos indican que la alternancia entre oclusivas sordas y sonoras depende de la posición dentro de la palabra, lo que evidencia un comportamiento fonológico condicionado. En conclusión, el estudio aporta elementos relevantes para la descripción del sistema fonológico del kuna y tiene implicaciones para su representación ortográfica.

Palabras clave: lengua kuna, fonología, fonética, consonantes oclusivas, rasgos distintivos.

Abstract

The phonological description of plosives in indigenous languages such as Kuna is essential for understanding their sound system and written representation. The objective of this study was to analyze the behavior of voiced plosives /b, d, g/ and voiceless plosives /p, t, k/ in initial and medial positions in the Kuna language, considering their distinctive and non-distinctive features. The methodology consisted of a phonetic and phonological analysis based on recordings of native speakers from Kuna Yala communities. The results showed that in initial position the contrast between /p, t, k/ and /b, d, g/ is neutralized, as words such as *paba/baba*, *tule/dule*, and *kuna/guna* retain the same meaning. In contrast, in medial position





phonological relevance was observed, since pairs such as *sapan/saban*, *sate/sade*, and *saki/sagi* produce semantic differences. These findings indicate that the alternation between voiceless and voiced plosives depends on their position within the word, revealing a conditioned phonological behavior. In conclusion, this study provides relevant insights for the description of the Kuna phonological system and has implications for its orthographic representation.

Keywords: kuna language, phonology, phonetics, stop consonants, distinctive features.

Introducción

El presente estudio lingüístico fue desarrollado en la comarca Kuna Yala, ubicada en la región caribeña de la República de Panamá, territorio que alberga una población aproximada de 62,000 habitantes (Censo, 2023). En este contexto sociolingüístico, la investigación se orienta al análisis del comportamiento de las consonantes oclusivas en distintas posiciones dentro de la estructura de la palabra en la lengua Kuna, con el propósito de identificar los patrones fonéticos y fonológicos que caracterizan su funcionamiento en el habla de los hablantes nativos.

La distinción entre oclusivas sordas y oclusivas sonoras en la lengua Kuna ha constituido, desde la primera mitad del siglo XX, un tema de interés para diversos investigadores en el ámbito de la lingüística descriptiva y la antropología lingüística. Estudios realizados por especialistas como Nils M. Holmer, J. Dyneley Prince y M. M. Puig señalaron la presencia de fenómenos de alternancia entre consonantes oclusivas sordas (/p/, /t/, /k/) y sonoras (/b/, /d/, /g/), particularmente en determinadas posiciones dentro de la palabra.

No obstante, pese a la relevancia de estas observaciones para la descripción fonológica del idioma, el alcance funcional de dichas alternancias —en términos de su pertinencia distintiva— sigue siendo objeto de debate en la literatura lingüística contemporánea. Esta discusión se ha extendido también entre especialistas y estudiosos kunas. Algunos de ellos, como Aristeydes Turpana y Lino Smith, sostienen la existencia de las oclusivas sordas /p/, /t/ y /k/ como unidades fonológicas del sistema kuna, por lo que consideran que deberían reflejarse en la escritura y en el alfabeto de la lengua, donde actualmente están ausentes. Otros investigadores, en cambio, argumentan que estas realizaciones no constituyen fonemas independientes, sino variantes fonéticas condicionadas por el contexto.





En este sentido, la presente investigación se propone responder a la siguiente interrogante central: ¿los rasgos de sonoridad en las consonantes oclusivas de la lengua kuna poseen valor fonológico distintivo en todas las posiciones de la palabra o dependen del contexto fonético en que aparecen? De manera, de manera más específica, se busca determinar si la oposición entre oclusivas sordas (/p/, /t/, /k/) y sonoras (/b/, /d/, /g/) es distintiva tanto en posición inicial como en posición intervocálica.

A partir de este eje problemático, el estudio parte de la hipótesis de que el comportamiento fonológico de estas consonantes en la lengua kuna no es uniforme en todas las posiciones. En posición inicial de palabra, la oposición entre oclusivas sordas y sonoras tiende a neutralizarse, de modo que la alternancia entre estos sonidos no produce cambios en el significado de las palabras y, por consiguiente, corresponde a variaciones alofónicas condicionadas por el contexto fonético. En cambio, en posición intervocálica o intermedia, la oposición entre estos sonidos puede adquirir valor distintivo, ya que la sustitución de una oclusiva sorda por una sonora puede generar diferencias léxicas en el sistema lingüístico.

El análisis de estos rasgos fonéticos y fonológicos reviste particular importancia no solo desde el punto de vista descriptivo, sino también desde una perspectiva sociolingüística y cultural. La documentación y el estudio sistemático de los fenómenos fonológicos contribuyen a la preservación y valorización del patrimonio lingüístico de los pueblos originarios. En este sentido, la investigación aporta al conocimiento científico de las lenguas indígenas de Panamá y de América Latina, al tiempo que fortalece los estudios de lingüística comparada al posibilitar la confrontación de estos fenómenos con los sistemas fonológicos de otras lenguas indígenas.

Asimismo, los resultados del estudio poseen aplicaciones relevantes en el ámbito de la Educación Bilingüe Intercultural, particularmente en contextos educativos de la comarca Kuna Yala, donde el conocimiento de las particularidades fonológicas de la lengua kuna favorece procesos de alfabetización, enseñanza de la lengua materna y traducción más precisos entre el idioma kuna y el español. De ahí, que el análisis de la fonología de esta lengua no solo amplía el horizonte del conocimiento lingüístico, sino que también contribuye al fortalecimiento de las políticas de preservación y revitalización de las lenguas indígenas, consolidando su





reconocimiento como parte esencial del patrimonio cultural de la República de Panamá y de la diversidad lingüística de América Latina.

En lingüística, las consonantes oclusivas se caracterizan por la interrupción total del flujo de aire producida por el contacto entre dos órganos articulatorios. Este cierre momentáneo genera una liberación brusca del aire al separarse los órganos articulatorios, lo que constituye el rasgo articulatorio fundamental de este tipo de consonantes. Según Quilis (1997), las oclusivas se producen cuando “el paso del aire se interrumpe completamente en algún punto del aparato fonador, seguido de una liberación brusca del mismo” (pp. 71-72).

Las oclusivas se clasifican principalmente en sordas y sonoras, dependiendo de la vibración de las cuerdas vocales durante su articulación. Las consonantes sordas (/p/, /t/, /k/) se producen sin vibración de las cuerdas vocales, mientras que las sonoras (/b/, /d/, /g/) implican la vibración de estas durante la articulación. Esta oposición constituye uno de los contrastes fonológicos más comunes en las lenguas del mundo. “En muchas lenguas, las oclusivas sordas y sonoras constituyen fonemas distintos que contrastan en pares mínimos y permiten distinguir significados léxicos” (Kenstowicz, 1994, pp. 22–24).

La noción de pertinencia fonológica se relaciona con la capacidad de un rasgo fonético para establecer una oposición significativa dentro del sistema lingüístico. Un rasgo se considera pertinente cuando permite diferenciar palabras con significados distintos; por el contrario, cuando la variación fonética no altera el significado de la palabra, se habla de variantes alofónicas.

Esta perspectiva fue desarrollada dentro de la fonología estructural, especialmente por los lingüistas del Círculo de Praga, entre ellos Nikolai, Trubetzkoy y Roman Jakobson. Para estos autores, el sistema fonológico de una lengua se organiza a partir de oposiciones distintivas en las cuales ciertos rasgos fonéticos funcionan como unidades contrastivas. En este sentido, los sonidos de una lengua no se analizan únicamente desde su realización física, sino desde la función que cumplen dentro del sistema. Como señala Trubetzkoy (1939/2019), la fonología estudia los sonidos “en cuanto cumplen una función distintiva dentro de la lengua” (p. 12). De





este modo, “cuando dos sonidos pueden intercambiarse sin alterar el significado de una palabra, se considera que el rasgo que los diferencia no es pertinente en ese contexto” (Trubetzkoy, 1939/2019, pp. 30-32).

Uno de los fenómenos centrales en la teoría fonológica es la neutralización, que ocurre cuando una oposición fonológica pierde su valor distintivo en determinados contextos. Según Jakobson (1989), la neutralización implica que “dos fonemas que normalmente se oponen pueden coincidir en ciertos entornos fonéticos, lo que elimina temporalmente la oposición entre ellos” (p. 104). Este fenómeno se observa en numerosas lenguas del mundo, donde determinadas oposiciones fonológicas dejan de ser relevantes en posiciones específicas dentro de la palabra.

La teoría de los rasgos distintivos fue posteriormente desarrollada dentro de la fonología generativa por Chomsky y Halle (1968), quienes propusieron que los fonemas pueden describirse mediante un conjunto de rasgos binarios que representan propiedades articulatorias y acústicas. Desde esta perspectiva, la oposición entre consonantes sordas y sonoras puede representarse mediante el rasgo $[\pm\text{sonoro}]$, el cual describe la presencia o ausencia de vibración de las cuerdas vocales. El análisis de los rasgos distintivos permite explicar diversos procesos fonológicos, como la asimilación, la neutralización o la alternancia fonética, y facilita la descripción sistemática de los patrones fonológicos que caracterizan a cada lengua.

En el contexto de los estudios sobre la fonología de la lengua kuna, los antecedentes de investigación se remontan a la primera mitad del siglo XX, cuando diversos lingüistas europeos y norteamericanos iniciaron la descripción sistemática de esta lengua. Entre ellos destaca el lingüista sueco Nils M. Holmer (1947), quien propuso una representación ortográfica particular para las consonantes oclusivas del kuna. En su propuesta, una sola grafía {p} se pronunciaba como [b], mientras que la doble {pp} se realizaba como [p]; de manera similar, {t} se pronunciaba como [d] y {tt} como [t], mientras que {k} correspondía a [g] y {kk} a [k]. Con este sistema, Holmer eliminó la representación gráfica directa de las oclusivas sonoras, conservando únicamente las grafías de las oclusivas sordas.





Por ejemplo, Holmer escribía la palabra *kortikkit* ('amarillo'), pero la pronunciaba *gordikid*. Esta propuesta generaba dificultades de lectura para los hablantes no nativos, ya que un lector hispanohablante pronunciaría la palabra tal como aparece escrita, mientras que el hablante kuna la pronunciaría de acuerdo con las reglas fonéticas de su lengua. Además, muchos hablantes nativos consideran que la escritura propuesta por Holmer no refleja adecuadamente la pronunciación real, ya que desde su perspectiva sería mejor escribir *gordikid*. Estas observaciones evidencian la complejidad del sistema fonológico de la lengua kuna y la necesidad de analizar con mayor precisión el comportamiento de las consonantes oclusivas dentro de su estructura fonológica. En la siguiente tabla, se observa la propuesta de Holmer.

Tabla 1

Caracteres oclusivos propuestos por Holmer para la representación fonológica del idioma kuna

CONSONANTES			
Representación ortográfica	fonema	Escritura	pronunciación
[P]	Como la B española	Napa	Naba
[PP]	Como la P española	Nappa	Napa
[T]	Como la D española	Matu	Madu
[TT]	Como la T española	Mattu	Matu
[K]	Como la G española	Naka	Naga
[KK]	Como la K española	Nakka	naka

Nota. Adaptado de Holmer (1947, p. 5).

El aporte de Manuel María Puig (1946) también es fundamental porque documenta lo que en fonología estructural se denomina variación libre en posición inicial. Mientras que en la tabla de Holmer se aprecia que la oposición entre simples y geminadas es pertinente en posición intervocálica (porque cambia el significado), el fenómeno que describe Puig muestra una falta de pertinencia en posición inicial. En la siguiente tabla, se observa la propuesta de Puig.





Tabla 2

Inversión de consonantes en la pronunciación kuna según Puig (1946)

Consonante	Cambio observado	Ejemplos en kuna
p → b	Alternancia de oclusiva sorda a sonora	pebe / bebe; puna / buna
t → d	Alternancia de oclusiva sorda a sonora	Natukin / nadukin; otake / odake
g → i	Cambio fonético en la pronunciación	nega / nei; naga / nai; nuga / nui
ll → r fuerte	Cambio articulatorio	kalesal-la / kalesara; uesal-la / uesara
k → g	Alternancia consonántica	kue / gue; gusa / kusa

Nota. Adaptado de Puig (1946, p. 1).

Las observaciones que hizo Puig son muy valiosas para comprender que, en el idioma kuna, estas inversiones al inicio no afectan el significado de las palabras, porque los términos mantienen su significado. Esto contrasta con el castellano, ya que las palabras como bollo y pollo tienen significados independientes, como se observa en otras palabras como día y tía, gallo y callo en donde los significados son distintos. Los estudios de Puig sirvieron de base para comprender las variaciones fonéticas en el habla de los kunas y su influencia en la pronunciación y escritura de las palabras. Mediante este estudio él aclara que los Kuna hablantes al inicio de las palabras no discrimina esos sonidos, o sea no son pertinentes, en otras palabras, un término que comienza con p-t-k- mantiene el mismo significado si alguien la pronuncia con b-d-g.

Posteriormente, en la segunda mitad del siglo XX, los propios hablantes kunas comenzaron a participar activamente en los procesos de descripción y estandarización de su lengua. En este contexto, los primeros misioneros kunas de la Iglesia Bautista desempeñaron un papel importante al traducir el Nuevo Testamento al idioma kuna, lo que implicó un esfuerzo sistemático por representar de manera escrita los sonidos de la lengua.





Entre los especialistas más destacados en el estudio y desarrollo de la escritura kuna se encuentran Lino Smith y Aristeydes Turpana (Q.E.P.D.). El primero participó en la traducción de la Santa Biblia al kuna, en la cual se incorporaron las oclusivas sordas /p/, /t/ y /k/ dentro del sistema de escritura. Por su parte, Aristeydes Turpana realizó un estudio amplio sobre el uso de los grafemas p, t, k en la ortografía del idioma kuna, llegando a la conclusión de que estos sonidos corresponden a fonemas presentes en el sistema fonológico de la lengua, por lo que deben ser representados explícitamente en su escritura. Turpana (2015) señala al respecto en su artículo con *La “g” de guna y la “d” de dule*

Con respecto a la “inversión de consonantes” a la que se refiere Puig, vale la pena aclarar que este buen misionero español claretiano-a quien conocí cuando yo era infante y le apodábamos “badir nia uu” no era lingüista como Holmer. Sin embargo, su observación es valiosa porque nos sirve de asidero para aclarar que “Los indios” (los kunas dules) en la pronunciación no invierten la p en b; la t en d; la g en i o la k en g. Sencillamente ocurre que el dule gaya, al inicio de palabras, no discrimina esos sonidos o, para decirlo, como dicen los lingüistas, esos sonidos no son pertinentes, en otras palabras, un término que comienza con p-t-k- mantiene el mismo significado si alguien lo pronuncia como b-d-g. (p.87)

La afirmación de Turpana (2015) constituye una aclaración lingüística importante frente a la interpretación realizada por el misionero claretiano Puig sobre la supuesta “inversión de consonantes” en la lengua kuna. Turpana señala que Puig observó un fenómeno real de pronunciación, pero lo interpretó de manera incorrecta desde el punto de vista lingüístico. En su análisis, Turpana sostiene que en el dule gaya (la lengua kuna) no existe una “inversión” de consonantes como Puig afirmaba —es decir, que los hablantes cambien sistemáticamente p por b, t por d o k por g. Lo que ocurre, en realidad, es un fenómeno fonológico distinto: Loooa falta de pertinencia fonológica entre ciertos sonidos oclusivos sordos y sonoros en posición inicial de palabra. En términos de la lingüística estructural, estos sonidos no constituyen fonemas contrastivos, por lo que su alternancia no genera diferencias de significado.

Esto significa que, dentro del sistema fonológico del kuna, la oposición entre pares como /p/ – /b/, /t/ – /d/ o /k/ – /g/ no es distintiva al inicio de palabra. Por tanto, si un hablante pronuncia una palabra con p o con b, el significado permanece inalterado. Desde la teoría





fonológica, se diría que estos sonidos funcionan como variantes no pertinentes dentro del sistema, ya que no producen pares mínimos que cambien el significado de las palabras.

En este sentido, la crítica de Turpana tiene un valor doble. Por un lado, corrige la interpretación etnográfica temprana de Puig, quien describió el fenómeno desde una perspectiva más científica. Por otro lado, reformula el problema en términos lingüísticos modernos, acercándolo a la noción de *neutralización fonológica* o de *no pertinencia fonémica* en determinadas posiciones de la palabra.

Además, Turpana reconoce que, aunque Puig no era lingüista —a diferencia del investigador danés Nils M. Holmer—, su observación no carece de valor. De hecho, el misionero detectó correctamente la variabilidad en la pronunciación, pero la interpretó como un fenómeno de “inversión” cuando en realidad se trata de un rasgo estructural del sistema fonológico kuna. La propuesta de Turpana permite comprender que el fenómeno descrito por Puig no constituye un error de pronunciación ni una inversión arbitraria de sonidos, sino una propiedad inherente al sistema fonológico del kuna, en el que ciertas oposiciones consonánticas carecen de pertinencia distintiva. Esta reinterpretación contribuye a una comprensión más rigurosa de la estructura lingüística del dule gaya y pone de relieve la necesidad de analizar las lenguas indígenas desde marcos teóricos adecuados, en lugar de basarse exclusivamente en observaciones externas o de tradición misionera.

En este contexto, el presente estudio aporta evidencia empírica al debate sobre el estatus fonológico de las consonantes oclusivas en la lengua kuna, mediante el análisis de su comportamiento en distintas posiciones dentro de la palabra. Asimismo, contribuye a una caracterización más precisa de su sistema fonológico, con implicaciones tanto para la lingüística descriptiva como para los procesos de estandarización ortográfica. En el ámbito educativo, los resultados de esta investigación pueden servir de base para el diseño de materiales didácticos y propuestas de alfabetización en lengua kuna, promoviendo una enseñanza más coherente con su estructura fonológica.





Materiales y métodos

La presente investigación se desarrolló a partir de un enfoque cualitativo de carácter descriptivo-analítico, orientado al examen del sistema fonológico de la lengua kuna, con especial atención al comportamiento de las consonantes oclusivas sordas y sonoras y a la determinación de su posible valor distintivo dentro del sistema lingüístico. El estudio se inscribe en el marco de la lingüística descriptiva y la fonología, disciplinas cuyo propósito fundamental consiste en identificar, describir y explicar las unidades sonoras de una lengua, así como las relaciones funcionales que estas establecen dentro de la estructura del sistema lingüístico (Trubetzkoy, 2019; Kenstowicz, 1994).

Desde la perspectiva de la lingüística descriptiva, el análisis se orienta a la observación y caracterización del funcionamiento real de la lengua en un momento determinado, evitando juicios prescriptivos sobre la corrección o incorrección de las formas lingüísticas, propios de la tradición normativa. En este sentido, el estudio se centra en describir la estructura interna del idioma kuna tal como es utilizada por sus hablantes, particularmente en el nivel fonético-fonológico. A través de este enfoque se busca identificar, registrar y sistematizar los patrones de uso que los hablantes emplean de manera natural en la realización de las consonantes oclusivas sordas y sonoras, con el propósito de determinar las regularidades que gobiernan su distribución y funcionamiento dentro del sistema fonológico de la lengua.

Asimismo, este estudio incorpora una dimensión tipológica y comparativa, en la medida en que se contrastan determinados rasgos del sistema fonológico kuna con los del español. Esta comparación permite observar similitudes y diferencias en la organización fonológica de ambas lenguas, particularmente en lo relativo al comportamiento de las oclusivas y a la presencia o ausencia de oposición fonológica entre los rasgos de sonoridad.

De igual manera, la investigación incluyó una revisión de la literatura especializada sobre la fonética y la fonología de la lengua kuna. Para ello se consultaron libros de Educación Intercultural Bilingüe (EBI), artículos científicos, trabajos académicos y otras fuentes relevantes como los estudios pioneros realizados por investigadores europeos y norteamericanos, como





Nils M. Holmer y Antonio Puig, cuyas contribuciones han sido fundamentales para la descripción lingüística del kuna.

En cuanto a la obtención de los datos, se llevó a cabo un trabajo de campo mediante la recopilación de datos primarios en la comunidad de Mulatupu, una de las principales comunidades de la comarca kuna Yala, ubicada en la región oriental del territorio. Esta comunidad cuenta con una población aproximada de 800 habitantes y es reconocida históricamente como un importante centro de tradición cultural y espiritual dentro del pueblo kuna, razón por la cual ha sido considerada como tierra de grandes guías espirituales y cuna de difusión cultural.

Durante el trabajo de campo se emplearon técnicas de registro y documentación lingüística, particularmente la grabación de conversaciones espontáneas y entrevistas informales con hablantes nativos, con el objetivo de obtener un corpus representativo de realizaciones fonéticas naturales, en especial del canto de un tratado KANA, interpretado por Inaduled Masta Hayans de Mulatupu, el cual fue traducido para hacer el estudio de las oclusivas. Este material permitió recopilar una diversidad de ejemplos léxicos y contextos fonéticos en los que aparecen las consonantes oclusivas objeto de estudio, lo cual facilitó posteriormente el análisis de su distribución, comportamiento fonético y posible valor fonológico dentro del sistema de la lengua kuna.

Resultados y discusión

El análisis de los datos se fundamentó en el registro y la transcripción del corpus extraído del canto tradicional *Nakuleged igar*, así como en documentos escritos y en el habla de hablantes nativos, los cuales permitieron observar el comportamiento de las oclusivas en un contexto lingüístico natural y auténtico.

En este sentido, el presente estudio concluye que, en el idioma kuna, las oclusivas /p, t, k/ y /b, d, g/ en posición inicial no son fonológicamente distintivas, ya que no afectan el significado. Es decir, si se conmutan /b/ por /p/, /d/ por /t/ o /g/ por /k/ al inicio de una palabra, su significado no cambia. En la siguiente tabla, se aprecian estos registros extraídos del corpus.





Tabla 3.

Resultados de la pertinencia de las oclusivas en posición inicial en hablantes kunas

P-B	D-T	K-G
Paba-Baba	Tabu-dabu	Kuna-guna
Puna-Buna	Tule-dule	Kalu-galu
Pila-bila	Ti-di	Kilu-gilu
Pel-lo/Bel-lo	Tugu-dugu	Kelu-gelu

Nota. Datos obtenidos de hablantes kunas y del canto ceremonial.

En la tabla 4, se observa la alternancia entre oclusivas sordas (como /p/, /t/ y /k/) y oclusivas sonoras (como /b/, /d/ y /g/) en la posición inicial de las palabras donde no produce cambios en el significado léxico, lo que contrasta con lo que ocurre en lenguas como el castellano. En efecto, ejemplos como *paba* y *baba*, aunque presentan diferencias fonéticas derivadas del paso de una consonante sorda a una sonora, no generan una modificación semántica, ya que ambas formas aluden a ‘padre’. Esto indica que, en la lengua kuna, dicha variación fonética carece de pertinencia distintiva desde el punto de vista del significado. En otras palabras, ambas formas expresan una misma unidad léxica sin contraste semántico.

Por otro lado, en comparación con el castellano, el cambio de una consonante sorda por una sonora sí tiene un impacto directo en el significado de las palabras, como se observa en los ejemplos de *pala/bala*, *tía/día* y *gallo/callo*. En estos casos, la variación fonética es pertinente y produce una distinción clara entre las palabras, lo que subraya cómo un cambio en las oclusivas sordas y sonoras puede alterar el sentido de la palabra en lenguas de origen indoeuropeas como el castellano.



Tabla 4.

Resultados de la pertinencia de las oclusivas sordas en posición medial en la lengua kuna

P-B		D-T		K-G	
Napa-naba	<i>Yaba-yapa</i>	<i>Dudu-dutu</i>	<i>Iti-idi</i>	<i>Nika-niga</i>	<i>Sagi-saki</i>
Sapan-saban	<i>Opa-oba</i>	<i>Madu-matu</i>	<i>Obite-obide</i>	<i>Naka-naga</i>	<i>Sigua-sika</i>
Dope-dobe	<i>Dapu-dabu</i>	<i>Sade-sate</i>	<i>Mata-mada</i>	<i>Ake-age</i>	<i>Sige-sike</i>
Apal-la/ abala	<i>Dupa-duba</i>	<i>Gude-gute</i>	<i>Suidi-switi</i>	<i>Aku-agu</i>	<i>Mage-make</i>

Fuente: Datos obtenidos de los hablantes kunas.

En la Tabla 5, los resultados muestran que, a diferencia de lo observado en la posición inicial, en la posición intervocálica o intermedia la sustitución entre consonantes oclusivas sonoras y sordas genera cambios en el significado de las palabras *sapan/saban*, *sate/sade* y *saki/sagi*, los cuales tienen diferencias semánticas. Este comportamiento evidencia que, en este contexto fonológico, la oposición entre los rasgos de sonoridad y sordéz adquiere un valor distintivo dentro del sistema lingüístico, ya que la modificación del rasgo articulatorio produce una diferencia semántica entre las formas léxicas.

En otras palabras, mientras que, en la posición inicial, las alternancias entre oclusivas sordas y sonoras pueden interpretarse como variaciones alofónicas condicionadas por el contexto fonético, en la posición intermedia estas realizaciones funcionan como elementos contrastivos capaces de diferenciar significados. Este fenómeno sugiere que la distribución de las oclusivas en la lengua kuna no es completamente libre, sino que está condicionada por la posición dentro de la palabra. Asimismo, los datos indican que la posición intervocálica constituye un entorno relevante para la manifestación de contrastes fonológicos.

En este contexto, la oposición entre las oclusivas sordas (/p/, /t/, /k/) y sus correspondientes sonoras (/b/, /d/, /g/) puede generar pares léxicos diferenciados, lo que sugiere que, al menos en este entorno, dichas consonantes cumplen una función distintiva dentro del sistema fonológico del idioma.

Desde una perspectiva fonológica, estos resultados permiten plantear que el rasgo [±sonoro] presenta un comportamiento contextual, asociado a las oclusivas que pueden presentar



comportamientos diferenciados según la posición silábica o morfofonológica, lo que evidencia la existencia de procesos de neutralización parcial dentro del sistema. Mientras que en ciertos contextos como la posición inicial la oposición de sonoridad puede neutralizarse, en otros como la posición intervocálica esta distinción se mantiene activa y funcional.

El análisis de los datos lleva a considerar que el sistema fonológico del kuna presenta una distribución contextual de la oposición entre oclusivas sordas y sonoras., lo que contribuye a explicar las discrepancias existentes en la literatura lingüística sobre el estatus fonológico de estas consonantes y su representación en la ortografía de la lengua.

Conclusiones

Los resultados obtenidos en esta investigación permiten afirmar que las diferencias entre el idioma kuna y el castellano en el tratamiento de las alternancias entre oclusivas sordas y sonoras reflejan divergencias estructurales en la organización fonológica de ambas lenguas. Mientras que en el castellano la oposición entre consonantes oclusivas sordas y sonoras como /p/ y /b/, /t/ y /d/ o /k/ y /g/ posee un valor fonológico distintivo, capaz de generar pares mínimos y diferenciar significados léxicos, en la lengua kuna este contraste no se manifiesta de manera uniforme en todos los contextos fonológicos.

El análisis de los datos muestra que, particularmente en posición inicial de palabra, la alternancia entre oclusivas sordas y sonoras no produce cambios semánticos, lo que sugiere que dichas realizaciones pueden interpretarse como variantes alofónicas condicionadas por el contexto fonético. Este comportamiento confirma, en parte, las observaciones tempranas de Nils M. Holmer y M. M. Puig, quienes señalaron la existencia de fenómenos de alternancia entre estas consonantes en la lengua kuna, aunque sin establecer de manera concluyente su valor fonológico dentro del sistema.

No obstante, los resultados también evidencian que, en posición intervocálica, la sustitución entre oclusivas sordas y sonoras puede generar cambios en el significado de las palabras. Este





hecho sugiere que la oposición entre los rasgos de sonoridad y sordez no se encuentra completamente neutralizada, sino que su funcionamiento depende del entorno fonológico y de la posición dentro de la palabra. Desde esta perspectiva, el sistema fonológico del kuna presenta un comportamiento complejo, caracterizado por una distribución contextual del contraste de sonoridad.

Estos resultados permiten reafirmar las propuestas formuladas por Aristeydes Turpana y Lino Smith, quienes defendieron la existencia de las oclusivas sordas /p/, /t/ y /k/ dentro del sistema fonológico del kuna.

En este sentido, la investigación confirma la hipótesis planteada: La oposición entre oclusivas sordas y sonoras en la lengua kuna no se comporta de manera uniforme en todos los contextos fonológicos. Mientras que en posiciones como la inicial esta oposición tiende a neutralizarse y a funcionar como variación alofónica, en otras, como la posición intervocálica, puede desempeñar una función distintiva dentro del sistema lingüístico.

Estos hallazgos evidencian que la organización fonológica del kuna responde a principios estructurales propios, distintos de los observados en el castellano. Estas diferencias ponen de manifiesto que cada lengua desarrolla mecanismos propios para la organización del sistema de sonidos y la construcción del significado.

Dado el carácter dinámico de la lengua, se recomienda desarrollar nuevos estudios orientados a otros ámbitos fonológicos y fonéticos, con el fin de comprender de manera más completa los patrones de distribución y funcionamiento de los sonidos en la lengua kuna. Solo a partir de un examen sistemático del sistema fonológico será posible desarrollar estudios que respondan adecuadamente a la realidad y a los hechos fonológicos de la lengua, evitando representaciones ortográficas que no reflejen con precisión el comportamiento de los sonidos en el habla kuna.

En este sentido, los futuros estudios deberán profundizar en la descripción de otros procesos fonológicos, tales como la variación contextual de las consonantes, los patrones de neutralización, la estructura silábica y la interacción entre los niveles fonético, fonológico y

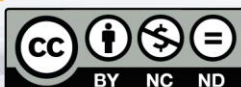




morfológico tales como la geminación y la conjugación. Este tipo de investigaciones permitirá avanzar hacia una normalización ortográfica fundamentada en criterios lingüísticos sólidos, que reflejen con mayor fidelidad el sistema sonoro del idioma kuna y facilite tanto su enseñanza como su preservación y desarrollo.

Referencias Bibliográficas

- Alarcos Llorach, E. (1971). *Fonología española*. Gredos.
- Bailey, G., & People, J. (2002). *Essentials of cultural anthropology*. Wadsworth/Thomson Learning.
- Berendt, C. H. (1874). The Darién language. *American Historical Record*, 3, 54–59.
- Cortés Moreno, M. (2009). *Introducción a la fonética y fonología españolas*. Ediciones Aljibe.
- Cullen, E. (1851). Vocabulary of the language of the Yule Indians, who inhabit the rivers and the coast of Darién, from the mouth of the Atrato to the coast of San Blas. *Journal of the Royal Geographical Society of London*, 21, 241–242.
- Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, C., Marcellesi, J. B., & Mével, J. P. (1979). *Diccionario de lingüística*. Alianza Editorial.
- Gassó, L. (1908). *Gramática karibe-kuna*. Barcelona.
- Holmer, N. M. (1946). *Outline of Cuna grammar*. *Etnologiska Studier*, 12(4), 1–185.
- Holmer, N. M. (1947). *Critical and comparative grammar of the Cuna language*. *Etnologiska Studier*, 14, 1–219.
- Holmer, N. M. (1952). *Ethno-linguistic Cuna dictionary*. Etnografiska Museet.
- Howe, J. (1979). *Cantos y oraciones del congreso kuna*. Editorial Universitaria.
- Kenstowicz, M. (1994). *Phonology in generative grammar*. Blackwell.
- Lull, E. P. (1873). Vocabulary of the languages of the Indians of San Blas and Caledonia Bay, Isthmus of Darién. *Transactions of the American Philological Association*, 4, 103–109.





- Mastayans. (s. f.). *Nakuleked ikar* [Audio, texto e imagen]. Archivo de los Idiomas Indígenas de Latinoamérica (AILLA). <https://www.ailla.utexas.org>
- Pinart, A. (1890). *Vocabulario castellano-cuna*. E. Leroux. (Trabajo original publicado en 1882).
- Price, K. (2004). *¿Dule o tule? El proceso lingüístico, social y político de desarrollar una ortografía estándar* [Manuscrito no publicado].
- Price, K. (2005). *¿Kuna o guna? Las implicaciones lingüísticas, sociales y políticas de desarrollar una ortografía estandarizada* (Tesis de posgrado). University of Texas at Austin.
- Prince, J. D. (1912). Prolegomena to the study of the San Blas language of Panamá. *American Anthropologist*, 14(1), 109–126.
- Prince, J. D. (1913). Grammar and glossary of the Tule language of Panamá. *American Anthropologist*, 15(3), 480–528.
- Puig, M. M. (1946). *Gramática de la lengua caribe-cuna*. Panamá.
- Quilis, A. (1997). *Fonética acústica de la lengua española*. Gredos.
- Romoli, K. (1987). *Los de la lengua de Cueva: Los grupos indígenas del istmo oriental en la época de la conquista española*. Instituto Colombiano de Antropología / Instituto Colombiano de Cultura / Ediciones Tercer Mundo.
- Sánchez Benedito, F. (1998). *Curso de fonética y fonología españolas*. Editora Regional de Murcia.
- Turpana, A. (2009). Neg Gunas Dulemar e narmaked igar: E binsaed e sobed ebo. *Lotería*, 485, 83–90.
- Wafer, L. (1934). *A new voyage and description of the Isthmus of America* (G. P. Winship, Ed.). Burt Franklin. (Trabajo original publicado en 1699).

